



## Le marché aux fleurs



En plein cœur de Tours, sous les frondaisons du boulevard Béranger, se déploie depuis 1874, l'un des plus anciens marchés de France : le marché aux fleurs, les mercredis et samedis. Des dizaines de fleuristes, horticulteurs, pépiniéristes s'y retrouvent avec leurs plantes bichonnées comme pour un concours de beauté. Été comme hiver, c'est un festival de couleurs et de parfums, de plantes rares ou familières, annuelles ou vivaces, de bouquets savamment composés.

Tours puts on a fantastic number of markets. Broad, tree-lined Boulevard Béranger has hosted a splendid flower market since 1874. The wildly colourful display takes place on Wednesdays and Saturdays. Boulevard Béranger also hosts a second-hand goods market every fourth Sunday in the month. Just north, Les Halles offers the delights of its culinary covered market every day. The Marché Gourmand on Place de la Résistance takes place the first Friday evening of the month. Otherwise, there are local markets around Tours every day except Monday.

*Tours, capitale de la douceur de vivre, ponctuée de précieux rendez-vous les saisons tourangelles : marchés gourmands, festivals, expositions, visites, concerts et spectacles...*

# Rendez-vous en

*Tours, capital of gentle living, draws visitors in with excellent events across the seasons, such as gourmet markets, festivals, exhibitions, tours, concerts and major shows.*

## Manifestations musicales

Tout au long de l'année, de l'Avoine Zone Blues à Avoine aux Sonates d'Automne à Loches en passant par le Festival Jazz en Touraine (à Montlouis notamment), des spectacles et concerts de haute qualité animés par des artistes de renom, se succèdent un peu partout dans la région. À Tours et ses environs, en particulier, la saison est riche en programmations musicales : le Florilège Vocal est réputé internationalement pour le chant choral, Aucard de Tours pour le rock, et les Fêtes Musicales en Touraine pour le classique. À cela s'ajoutent les programmations propres aux lieux spécifiques, comme le grand hall du Parc des Expositions qui reçoit les tournées internationales, ou le Centre de musique ancienne, et saisonnières de l'Orchestre symphonique de Tours-Région Centre.

*A multitude of musical events are organized each year across Touraine, concerts covering music from ancient times to the present. Tours has a particularly thriving music scene, with major rock and world music concerts, the Tours-Région Centre Symphony Orchestra, plus an opera season. But many other places put on excellent programmes, for example the Rabelaisie with its summer concerts, or Loches with its Sonates d'Automne.*



# Touraine



jour de Loire  
www.jourdeloire.com

## “A la cour du Roy François” au Château Royal d’Amboise

En été, les mercredis et samedis en nocturne, le spectacle féérique « À la cour du Roy François », fait revivre les coutumes de la cour en compagnie du roi, de Léonard de Vinci et des dizaines de personnages au Château Royal d’Amboise. L'accès aux secrets des coulisses du spectacle est également possible à certaines dates. Les samedis et dimanches après-midi, d'autres comédiens vous emmènent dans un voyage au temps des découvertes, à la rencontre des « Grands talents de la Renaissance ».

*The most significant Loire castle of the 16th century, the Château Royal d'Amboise celebrates its exceptional links with Renaissance Italy, for example with its Neapolitan garden. Its exciting new Grands Talents de la Renaissance, summer weekend afternoon shows, bring the age vividly to life for both adults and children. As to the spectacular evening son-et-lumière, 'A la Cour du Roy François', it recreates grand period scenes.*

## “Jour de Loire”, la célébration du fleuve

Depuis son classement au patrimoine mondial de l'Unesco, la vallée de la Loire est pendant trois jours au printemps le théâtre de multiples animations à thème conviviales au long de son parcours : petits et grands spectacles avec jeux de lumière grandioses, randonnées, hommage à la gastronomie et à l'œnologie, à l'art des jardins et au patrimoine naturel, aux personnages célèbres...

*The Loire River from Orléans to Anjou has been declared a UNESCO World Heritage Site since the new millennium. This great honour is celebrated with Jour de Loire, three days of festivities at the end of May. Selected spots along the Loire in Touraine hold events and exhibitions, often with an amusing twist, for example, in 2005 at Candès-St-Martin, beach huts turned into artists' studios!*



## La brochure “Rendez-vous en Touraine”

À partir de mai, le Comité Départemental du Tourisme publie une brochure, « Rendez-vous en Touraine été-automne », qui fait état des programmes d'animations dans la région à cette époque : festivals, spectacles, concerts, expositions, fêtes et foires, marchés traditionnels, gastronomie, parcs et jardins, visites de ville, manifestations sportives, etc.



The Touraine tourist board, the Comité Départemental du Tourisme, puts out its Rendez-Vous en Touraine calendar of events through the seasons, regularly updating you on the huge range of activities, cultural, gastronomic, festive, musical, sporting and so on, that you can enjoy across the region. In summer, look out for the sons-et-lumières, the grand sound and light shows held at a handful and more châteaux, including Amboise, Azay-le-Rideau, Chenonceau, Loches, Semblançay and Villandry.

## Visites de ville

Une dizaine de villes et villages organisent des visites commentées de leur patrimoine urbain. À Tours « Ville d'Art et d'Histoire », elles sont générales ou à thème, diurnes ou nocturnes et accompagnées d'un conférencier agréé : la ville gallo-romaine et ses vestiges épars, l'époque médiévale, les monuments religieux, les musées, les jardins, et pour les 6-12 ans, des découvertes guidées de la vie au Moyen Âge.



The Tours tourist office organizes a whole range of themed visits, with specialist guides to lead you through the streets. On these tours, you can get to discover a multitude of interesting details about the town's history and architecture, its main figures and its traditions. Some of the most popular walks concentrate on Roman Caesarodunum (Tours' ancient predecessor), St Martin, the cathedral, the Renaissance city, the great writer Balzac (born along Rue Nationale), and Tours by night.